

Austra-liano

Dopo qualche anno a vivere qui in Australia e frequentando i primi italiani venuti nella terra rossa mi sono resa conto che il mio vocabolario di inglese- italiano ha avuto varie modifiche.

Convinta, appena arrivata, che alcune parole erano inglesi, e quindi sono diventate parte della mia quotidianità.

Penso che molti di noi poi le hanno usate o continuano ad usarle o le abbiamo sentite. Sono così a farvi una lista con il significato, per chi non le sapesse.

Una molto gettonata in inglese, e' market, Austra-liano : marchetta ovvero in italiano il mercato. Quindi comunemente parlando uno dice, ieri sono andato alla marchetta a prendermi la frutta, o I been to the marchetta....

Ecco molte parole che gli italiani hanno storpiato:

La prima e' inglese la seconda austra-liano e la terza la traduzione

Car, carro ovvero macchina

Fence, fensa, lo steccato

Small truck, tracchetto, piccolo camion

Too book, bucare, prenotare

Farm, farma, fattoria

To park, parcare, parcheggiare,

Shed, shedda, capanno

Chips, cipi, patate fritte

Park, parko, parco

Ce ne sono altre ma ora come ora non me ne vengono in mente ma sono sicura che ne avete sentite.

Ora che la mia bimba, 3 anni, parla le due lingue a volte rido perché anche lei mescola le parole, quindi capisco i primi arrivati.

La mia bimba per dire farfalla usa una sua parola ovvero farfarfly, un misto con butterfly, Cioccolato poi e' chocolo, tra cioccolata appunto e chocolate.

Insomma arrivati anni fa o ora le cose non cambiano, noi italiani troveremo sempre come personalizzarci le parole per renderci la vita più facile.

Ora non mi resta che creare una frase con un mix di parole, quindi voi Uniti in Australia avete bucato l'ispezione per il carro, alla VicRoad.....o guarda Pierino quel tracchetto e' pieno di cipi.

Ciao, Bye bye divertitevi e lasciamo che i nostri nonni continuino a divertirci con le loro parole Austra-liano.

Manuela Scremin